

[BÉATRIX DE CUSANCE] (BRUSSEL)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
20 JANUARI [1660]  
**5631A**

**Samenvatting:** Béatrix verwijt Huygens lang niet te hebben geschreven. Zij heeft haar zuster en broer geraadpleegd met betrekking tot de zaak [met Karel IV].

**Huygens'** antwoord is verloren gegaan; Béatrix' brief van 21 februari 1660 (**5636A**) is het antwoord dáárop.

**Datering:** Het jaartal ontbreekt; Worps datering in 1660 lijkt niet onmogelijk.

**Primaire bron:** Londen, Brit. Libr., Ms. Add. 21511, nr. 3, fols. 5-6: brief (dubbelvel, 15x20cm, abcd | d; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Gauthier 1898, nr. XVII, pp. 296: volledig, met datering 20 januari 1659 of 1660.

— Huysman 2006, II, pp. 64-65: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 64, pp. 290-291: volledig (Nederlandse vertaling pp. 174-175).

**Namen:** Anna van Lotharingen; Damflitte; Diego Duarte; Susanna Huygens; Emilia van Wassenaer; Jacob van Wassenaer Obdam.

**Plaats:** Parijs.

**Glossarium:** accord (accoord); sinphonie (symphonie).

### Transcriptie

<sup>1</sup>À Monsieur de Zulicom,

sur le Plein,  
à La Haye.

---

Bruxelles, ce 20 Janvier.

J'ay bien crus par vostre long cilance que vous avié quelque mescontantement de moy, mais vous ne vous souvenés peut-estre pas de m'avoir mandés que je sondasse la seur sur l'affaire, est que cellon cellà il faudrés escryre au frère. Je l'a faict est l'on m'at dit tout n'est que cellà ne ce pouvoit à cause que cellà estay contre des personne qui ne ce devés désobligés. | b | Voilà ce qui at retenu ma plume, espérant que vous ne laisserié peut-estre de parvenir à vostre prétantion sans eux. Ce que j'ay voulu laiser au tanps est à vos soing. Sy vous crayés que la chose soit autremen, vous me faicte injustisse, car l'estime que j'ay pour vous ne peut estre changés pour aucun intérest, puisqu'el ay | c | fondés sur vostre propre mérite avec la lièson de l'aymable sinphonie qui veul l'acord en tout. Jugés coume nous pourion estre mal d'acord! Non, non, reprenés vostre agréable bontés pour moy est m'aymés coume je vous aymerès toutte ma vie.

Le bon Monsieur Duartes ay tout en paine de l'interpsion de nostre pety coumerse. J'ay resus la boitte par Monsieur Damflite. | d |

Tout ce que je vous puis dire de mes affaire c'est que l'on m'an donne les plus belle espérance du monde du 16<sup>me</sup> de ce mois de Paris, donc j'atant ysy l'effect avec mes enfant qui ce porte fort bien, Dieu grace.

| marge 6r | Je ne sçay pas sy vostre chère aytable fille m'ayme encort, mais je l'ayme toujours.

---

1. Adres apograaf.

### Vertaling

Aan de heer van Zuilichem,

aan het Plein,  
te Den Haag.

---

Brussel, 20 januari [1660].

Vanwege uw lange stilzwijgen, was ik ervan overtuigd dat u boos op mij was, maar u bent misschien vergeten dat u mij hebt gevraagd de <sup>2</sup>zuster te peilen over de zaak; [maar] volgens haar zouden wij de <sup>3</sup>broer moeten schrijven. Dat heb ik [al] gedaan en alles wat men mij heeft gezegd is dat het niet kon, omdat dat tegen personen was die men niet voor het hoofd moet stoten. Dat heeft mij weerhouden te schrijven, in de hoop dat u misschien niet zou opgeven uw doel te bereiken zonder hen. Ik wilde het aan de tijd overlaten en aan uw zorgen. Als u denkt dat de zaak anders ligt, doet u mij onrecht, want de achting die ik voor u voel kan door geen enkel belang veranderen, aangezien deze is gebaseerd op uw eigen verdienste in samenhang met het aangename samenspel, dat in alle opzichten de goede stemming vereist. Denkt u zich eens in dat wij jegens elkaar ontstemd zouden kunnen zijn! Nee, nee, hervat uw aangename goedheid jegens mij en houd van mij zoals ik mijn hele leven van u zal houden.

Die brave heer [Diego] Duarte voelt zich heel ongelukkig over de onderbreking van uw briefwisseling. Ik heb de <sup>4</sup>doos via de heer Damflitte ontvangen.

Alles wat ik over mijn beslommeringen kan zeggen, is dat men mij alle hoop van de wereld geeft sedert de 16de van deze maand. Ik wacht hier derhalve op de uitwerking ervan met mijn kinderen, met wie het God zij dank goed gaat.

Ik weet niet of uw lieve beminnelijke <sup>5</sup>dochter nog van mij houdt, maar ik ben nog steeds zeer op haar gesteld.

---

---

2. Zeer waarschijnlijk Emilia van Wassenaer, echtgenote van Johan van Mérode.

3. Jacob van Wassenaer.

4. Wellicht de doos die met Huygens' brief van 17 september 1659 (5619A) was meegestuurd; de brief kan dan even vertraagd zijn aangekomen.

5. Susanna Huygens.

---